

**Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen
zwischen Cottbus und Zielona Gora
2010/2011**

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2011 folgende Vorhaben durchgeführt:

Allgemeine Verwaltung

➤ Projekte aus dem EU-Förderprogramm INTERREG IVA bis 2013 finanziert werden sollen, werden partnerschaftlich vorbereitet und realisiert. *Aktuell:*

- „Modernisierung des Planetariums Cottbus zur interregionalen Vermarktung der Angebote des Hauses und der Förderung der bilateralen sozialen Aktivitäten in Partnerschaft mit der Universität Zielona Góra“

Leadpartner: Stadt Cottbus

Nach der Bestätigung durch den Begleitausschuss im IV. Quartal 2010 Abschluss des Fördervertrages. Danach Durchführung von Projekten im Rahmen von SPF.

- „Bau des Radweges Zielona Góra – Gubin – 1. Etappe“

Leadpartner: Stadt Zielona Góra

- Folgeprojekt „Revitalisierung des Branitzer Parks und des Luisentals“ (Arbeitstitel)

Leadpartner: Stadt Cottbus

Termin: Antragstellung bis 12/2010

- „Tierpark“ (Arbeitstitel)

Leadpartner: Stadt Cottbus

Termin: Antragstellung bis 12/2010

- „Deutsch-Polnisches Reitzentrum (Arbeitstitel)

Die aktuellen Investitionsprojekte sind wie folgt durchzuführen:

- „Revitalisierung historischer Parklandschaften in der Mitte Europas - Branitzer Außenpark / Wald und Park Piastowski“,

Leadpartner: Stadt Zielona Góra

Realisierung: bis 2012

- „Deutsch-Polnisches Zentrum für touristische Förderung und Information“ (Vernetzung der Tourismusinformationen),

Leadpartner: Stadt Zielona Góra:

Realisierung: bis 2012

Netzwerkprojekte:

- „Deutsch-Polnische Kulturkooperation PolkaNet “ – Aufbau eines Netzwerkes zur Entwicklung von PolkaBeats Cottbus zu einer gemeinsamen Kulturmarke in der Euroregion.

Leadpartner Stadt Cottbus

Termin: 08/2011

- „Polnisch - Deutsche Medientage“

Leadpartner Marschallamt der Wojewodschaft Lubuskie

Termin: 30.05. - 01.06.2011

Small Project Fund – Projekte:

Termine: laufend

- Zu den genannten Projekten werden im Bedarfsfall Treffen der Stadtspitzen und auf Arbeitsebene durchgeführt.

Termine: laufend

- Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“ / „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.

Termin: laufend

- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprewa-Nysa-Bóbr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

- Der Cottbuser Fachbereich Geoinformation und Liegenschaftskataster beteiligt sich an der deutsch-polnischen Konferenz von Vermögenssachverständigen in Zielona Góra.

Termin: III. Quartal 2011

- Die Stadtverwaltungen unterstützen die Kooperation zwischen Kammern und Verbänden, z. B. der Industrie- und Handelskammer in Cottbus und dem Arbeitgeberverband Lubuskie in Zielona Góra.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

Kinder- und Jugendarbeit

- Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende zu unterstützen. Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen bestehender Förderprogramme.

- Beide Städte unterstützen die Fortsetzung der Zusammenarbeit des Planetariums Cottbus mit der dem Astronomischen Institut der Universität Zielona Góra sowie Schulen der Stadt Zielona Góra bei der Entwicklung, Produktion und Nutzung gemeinsamer deutsch-polnischer Programmangebote im Europaplanetarium Cottbus.
Termin: nach Absprache

- Jugendbegegnungen
 - Beide Städte führen das „4. Deutsch-Polnische Jugendfestival“ in Zielona Góra durch.
Termin: 27.09.2010

 - Im Zentrum für deutsch-polnische Jugendbegegnungen in Przylep (Polen) finden folgende Veranstaltungen statt :
 1. Integrationscamps mit Polen, Tschechien und Deutschland
Termin: 10.10. – 17.10.2010, Oktober 2011

 2. Sprach- und Reitcamp in Przylep
Termin: April 2011, Sommer 2011

 - Im Strombad Cottbus findet eine Jugendbegegnung statt.
Termin: Juli/August 2011

- Es findet ein „Nikolausfußballturnier“ statt.
Termin: Dezember 2010

- Es findet eine Konferenz zum Thema „Rolle des Deutsch- und Polnischunterrichts im polnisch-deutschen Grenzgebiet“ in Zielona Góra statt.
Termin: Oktober 2010

- Die Handwerkskammer und das Oberstufenzentrum II aus Cottbus beteiligen sich mit Zespół Szkół i Placówek Kształcenia Zawodowego aus Zielona Góra am Projekt „Die kulinarische Welt ohne Grenzen“

Termin: 13.- 14. Oktober 2010

- Zum Thema „Natur der Städte Zielona Góra und Cottbus“ wird ein Lehrer- und Schüleraustausch aufgebaut.

Termin: laufend

Feuerwehr und Katastrophenschutz

Die Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren beider Städte erfolgt auf der Grundlage der „Vereinbarung zur Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfeleistung in den Bereichen Brand- und Katastrophenschutz sowie Rettungswesen“ vom 05.09.2008.

Dazu gehören folgende Maßnahmen:

- Erarbeitung einer gemeinsamen Karte zu Gefahrenschwerpunkten in der südlichen Euroregion „Spree-Neiße-Bober“ durch die Landkreise Krosno, Żary, Spree - Neiße und die Städte Zielona Góra und Cottbus.

Termin: wird festgelegt

- Beide Feuerwehren wirken an der Konferenz „Neue Technologien, Aufgaben, Grundsätze des Verwaltungsstabe/Krisenstabes zur Führung von Großschadenslagen oder Katastrophen“ mit.

Termin: Oktober 2010

- Zum aktuellen Stand der geplanten Projekte im Rahmen der Ziel 3-Förderung zum Brand- und Katastrophenschutz, findet ein Treffen in Forst statt.

Termin: November 2010

- Zur Auswertung der 2010 erreichten Arbeitsergebnisse und Planung der Arbeit 2011, findet ein Arbeitstreffen in Cottbus statt.

Termin: 1. Dezember 2010

Kultur

- Beide Städte unterstützen das „Internationale Orgelfestival“ 2011, welches in Cottbus und Zielona Góra durchgeführt wird, sowie die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ der Oberkirche Cottbus und der Philharmonie Zielona Góra.

Termin: nach Vereinbarung

- Die Vereine Kommunales Kino Cottbus e.V. und der Club Filmkultur Zielona Góra setzen ihre Zusammenarbeit in konkreten Projekten, mit der Wirksamkeit auf beiden Seiten fort.

Termin: nach Bedarf

- Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater piccolo und dem JugendTanzTheater Cottbus (Festival der Masken) weitergeführt.

Termin: nach Absprache

- Die Zusammenarbeit u. a. im Rahmen der Solistenkonzerte zwischen dem Konservatorium Cottbus und der Musikschule Zielona Góra wird fortgeführt.

Termin: nach Absprache

- Beide Städte unterstützen die Entwicklung von PolkaBeats Cottbus zur Kulturmarke in der Euroregion Spree Neiße Bober. Als Partner für weitere INTERREG IV A-Förderung – Antragstellungen, sowie bei der Suche nach Partnern für den wissenschaftlichen Diskurs und Auftrittsmöglichkeiten im Rahmen des Festivals auch in Zielona Góra, tragen beide Städte zum Gelingen dieses grenzübergreifenden Kulturereignisses in der Euroregion bei.

Termin: nach Absprache

- Die Städtischen Sammlungen Cottbus und Muzeum Ziemi Lubuskie arbeiten partnerschaftlich zusammen. 2011 wird je eine Sonderausstellung der beiden Partner ausgetauscht und präsentiert.

Termin: Festlegung 09/2010

- Die Städtischen Sammlungen unterstützen die Biologische Fakultät der Universität Zielona Góra bei der Weiterbildung von Präparatoren. Beide Partner kooperieren eng beim Aufbau einer biologisch/zoologischen Sammlung und Präsentation der Biologischen Fakultät.

Termin: nach Absprache

- In Zielona Góra werden durch die Universität von Zielona Góra „Deuschtage“ organisiert und „Polnischtage“ werden in Cottbus vom Staatstheater und von der BTU in Cottbus organisiert.

Termin: Oktober 2010

Sport

- Das gemeinsame Projekt „Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 19. Mal durchgeführt. Start 2011 Rathaus Cottbus, Ziel Rathaus Zielona Góra.

Die ausrichtenden Vereine schaffen mit Unterstützung der Verwaltungen die Voraussetzungen für eine erneute Förderung des Projektes durch die Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprowa-Nysa-Bóbr.

Termin: 9. Juli 2011

- Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen, wird auf Vereinsebene und durch die Sportschulen fortgesetzt.

Dies gilt z. B. für:

- das Leichtathletik-Hallenmeeting im Januar 2011
- das Maisportfest des Leichtathletikclubs Cottbus
- den 19. Lausitzer City-Lauf am 7. Mai 2011
- Turniere im Fußball und Handball sowie für Wettkämpfe in Sportarten, die an der Lausitzer Sportschule und im Schulzentrum für Allgemeinbildung und Sport Zielona
- Vergleiche im Schwimmsport durch den PSV Cottbus mit dem Schwimmverein Zielona Góra.

Termin: Soweit nicht genannt, nach den Vereinsplanungen mit den Landessportverbänden bzw. auf Basis der Vereinbarungen zwischen den beiden Sportschulen und dem PSV mit dem Schwimmverein Zielona Góra.

- Die Boxclubs Cottbus und Zielona Góra setzen ihre begonnene Zusammenarbeit fort.

Termin: nach den Vereinsplanungen

- Das Seniorensportfest in der Seniorenwoche sowie das Sportfest mit Handicap, bieten für die Bürgerinnen und Bürger beider Städte Teilnahmemöglichkeiten.

Termin: nach den Vereinsplanungen

- Die Berufsfeuerwehren Cottbus und Zielona Góra nehmen an einem internationalen Volleyballturnier teil.

Termin: 16. Oktober 2010

Behindertenpolitik

- Im Bereich Förderschulen finden eine Jugendbegegnung von behinderten Schülerinnen und Schülern in Przylep und gegenseitige Hospitationen auf Grundlage der Kooperationsvereinbarung zwischen der Spreeschule Cottbus und der Förderschule Zielona Góra, statt.

Termin: Schuljahr 2010/2011

- Der Freizeitclub ganz unbehindert „Macht los“ e.V. festigt die Zusammenarbeit von deutschen und polnischen behinderten Jugendlichen durch die Organisation eines jährlichen Camps in Przylep.

Termin: einmal jährlich

Die im Juli 2008 begonnenen Kooperationstreffen zwischen den Behindertenwerkstätten Cottbus und Zielona Góra werden einmal jährlich in Przylep fortgesetzt.

- Im Bereich der behinderten BürgerInnen werden durch die Cottbuser Selbsthilfegruppen „Frauen nach Krebs“ und „Multiple Sklerose“ und weiterer Cottbuser Selbsthilfegruppen (REKIS) mit dem Verband der MS-Kranken aus Zielona Góra, Hippotherapiecamp in Przylep und in Sielow durchgeführt.

Termin: ganzjährig und siehe Camps Punkt 2.2.2

- Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen und gemeinsame Veranstaltungen fort.
 - Fachtagung in Cottbus im Dezember 2010
 - Teilnahme an der Bundeskonferenz der Schwerbehindertenvertretungen und der Behindertenbeiräte im Herbst 2010

Bürgerbegegnungen

- Der „Deutsch-Polnische Verein Cottbus“ e.V. realisiert mit seinen polnischen Partnern u. a. folgende Projekte:

- Internationale Jugendarbeit

1. Kinder- und Jugendbegegnung in Cottbus 10/2010
2. Sprachkurs „Spielend Polnisch lernen“ ab 09/2010
3. Offene Kinder- und Jugendarbeit – 2010/2011
4. Internationale Jugendbegegnung Zielona Góra/Cottbus/Ukraine 07/2011

5. Multimediaprojekt ab 09/2010
6. Workshops Sprache, Kunst und Natur ab 09/2010 bis 10/2011
7. Praktika für Schüler und Studenten von Gymnasien, OSZ, FHL etc.

- Bürgerbegegnungen

1. Konversationszirkel für deutsche und polnische BürgerInnen ab 09/2010
2. Ausstellung von Hobbykünstlern aus Zielona Góra 7/2010
3. Bürgerbegegnung in der Grenzregion (Frankfurt/Słubice) 10/2010
4. Bildungsfahrt 05/2011
5. Musikalische Adventsveranstaltung in Cottbus 12/2010
6. Städtepartnerschaftliche Begegnung anlässlich des Weinfestes in Zielona Góra 09/2010
7. Polnisch-Sprachkurs für Mitglieder und Interessierte ab 9/2010
8. Frühlingsradeln in Cottbus und Masa Krytyczna in Zielona Góra 04/2011
9. Touristischer Zug nach Zielona Góra und nach Cottbus während der Festtage der Städte 09/2010 und 06/2011

Termin: tagesgenau nach den Vereinsplanungen

- Die Stadt Zielona Góra setzt sich dafür ein, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald einen kostenlosen Stellplatz im Miasteczko Winniarskie anlässlich der Weinfeste zur Präsentation ihrer touristischen Angebote erhält.

Termin: 10.- 12. September 2010 und Folgejahre

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. (FZ CB e.V.) und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen 2011 drei gemeinsame Begegnungen durchzuführen.

Termin: nach Vereinbarung beider Seiten und in Verantwortung des Cottbuser Frauen-Zentrums e.V. mit der Universität des 3. Lebensalters Zielona Góra

- Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und der Frauenverein BABA aus Zielona Góra bauen ihre Zusammenarbeit weiter aus.

Termin: laufend

- Frauen aus Zielona Góra absolvieren einen Deutsch-Kurs im Frauenzentrum Cottbus e.V. und lernen Cottbuser Familien, die Stadt Cottbus und ihre Umgebung kennen.

Termin: Juni 2011

- Der Cottbuser Ortsverband Deutscher Kinderschutzbund e. V. und das Komitee für Kinderrechte in Zielona Góra haben im Juni 2010 eine Kooperationsvereinbarung abgeschlossen.

Auf dieser Grundlage werden folgende Projekte durchgeführt:

- Jährliche Treffen der Mitglieder beider Institutionen zu jeweiligen Jahresplanung und Bericht-
erstattung

Termin: Weltkindertag am 20.09. / Weinfest im Wechsel

- Begegnungsprojekte von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen aus Cottbus und Zielona Góra

Termin: wird im Jahresplan festgelegt

Zielona Góra, 11. September 2010

**Präsident
der Stadt Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Oberbürgermeister
der Stadt Cottbus**

Frank Szymanski